



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

Ведь многие латинские или английские слова вносятся в наши языки почти без изменений. Однако в китайском языке, заимствованные слова максимально приобретают китайские черты (например: «电脑» -diànnǎo – букв. «электрический мозг»– компьютер). По этой причине, данный вид нововведений имеют значительное влияние на традиционный китайский язык. Для самих китайцев интернет-сленги несут в себе не только позитивные, но и негативные влияния. Особенно для учащихся, у которых только формируется нормативная китайская лексика. Неправильное произношение, грамматические изменения, искаженная конструкция предложений – все это имеет негативные последствия для подрастающего поколения. Поэтому поводу китайцы уже успели выразить свое беспокойство. А для изучающих китайского языка (продвинутый уровень) знание интернет-сленгов также важны, как отдельные единицы языка. Ведь осведомленность и умение применять данные сленги является в определенной степени показателем уровня китайского языка. В нынешнее время невозможно полностью отречься от применения интернет-сленгов, но в тоже время мы должны следовать нормативной лексике китайского языка. Автор также считает, что многие английские слова (порождающие сленг), вошедшие в китайский язык, имеют негативные влияния на самобытность китайского языка. Но китайское общество должно шагать в ногу со временем и сохранять уникальность китайского языка.

Список использованных источников

- [1]<http://sh.people.com.cn/n/2014/0418/c134768-21023494.html>
- [2] 祁伟.试论社会流行语和网络语言[J].语言与翻译 2003, №3
- [3] 张云辉.网络语言的 词汇 语法特征[J].中国语文, 2007, №6
- [4] 史钟锋, 郭笃凌.网络语言使用状况调查报告[J].现代语文, 2007, №9

УДК 81`373.7

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕМ И ЗООНИМОМ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.

Пак Юлия Алексеевна

lee87_pak93@mail.ru

Студентка кафедры китайской филологии Евразийского Национального Университета
им. Л.Н.Гумилева

Научный руководитель – Биримкулова Гульнара Усербаевна

На сегодняшний день развитие фразеологии как лингвистической дисциплины характеризуется пристальным вниманием к изучению фразеологических единиц, в том числе и сравнительному анализу фразеологизмов разных языков. Существует несколько определений, раскрывающих суть понятия фразеология. По В.В. Виноградову фразеология это «система устойчивых, воспроизводимых экспрессивных словосочетаний, обладающих, как правило, целостным значением, которая включает в себя фразеологические сращения, единства и выражения» [1.56]. В целом фразеологизмы – это проявление мудрости народа и его лингвистического чутья, отражение национальной культуры. Как отмечает Ю.Н. Караулов, «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю - к человеку...» [2.90]. Что естественно является довольно верным утверждением. Ведь каждая языковая система включает в себя ряд особенностей, которые отражают разные аспекты культуры, историю, сферы жизни, знания и менталитет народа – создателя и носителя языка. В этом проявляется тесная и непоколебимая связь языка с жизнью, историей и культурой общества. И проявляется она не только в лексике, но ещё и в огромной степени во фразеологии. На мой взгляд, на данный момент наименее изучены фразеологические единицы с компонентами цветообозначения и зоонимом (отражающий животный мир). Изучение данных фразеологических единиц обладает

глубокой важностью, так как оно осуществляется путем сравнения двух глобальных языков: китайского и русского [1.88].

Существует большое количество сопоставительных анализов по выбранной мною теме, однако все они выполнены на материале либо восточных, либо европейских языков (к примеру: китайско-английских, китайско-японских, китайско-корейских, русско-славянских, русско-романских). Что касается материалов по детальному сравнительному анализу фразеологизмов разноструктурных языков, какими являются русский и китайский, то их количество, на мой взгляд, недостаточно. Раскрытие данной темы позволит не только усовершенствовать знания в сфере лингвистики, но и повысит культурную сторону вопроса.

Предметом исследования является семантическая структура фразеологических единиц русского и китайского языков, которая рассматривается путем детального сопоставительного анализа с двумя конкретными компонентами.

Цель исследования состоит в выявлении особенностей перевода фразеологических единиц, сходств и различий национально-культурных представлений носителей изучаемых языков.

Исходя из цели исследования, можно выделить следующие задачи:

- рассмотреть фразеологию и особенности фразеологического сочетания слов;
- разработать теоретический материал исследования на основе обобщения выводов уже имеющейся научной литературы.
- рассмотреть и сравнить классификации фразеологических единиц, представленные китайскими и русскими фразеологами;
- определить культурные особенности и национальную специфику зоонимов в китайском и русском языках;
- определить роль семантики фразеологических единиц с элементами цветообозначения в культурологическом аспекте в китайском и русском языках;
- провести сравнительный анализ фразеологических единиц русского и китайского языков;
- выяснить, почему двум разноструктурным языкам присущи определенные сходства и различия.

Научная новизна исследования заключается в том, что основной упор идет на изучение только двух определенных фразеологических групп: фразеологических единиц с цветообозначением и фразеологических единиц с зоонимом. Что позволяет рассмотреть конкретно выбранную тему более детально, сконцентрироваться перед четко-поставленными задачами и, в конечном итоге, сформулировать наиболее точные выводы и заключение.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что она является определенным вкладом в развитие изучения фразеологии, путем сравнительного анализа двух разноструктурных языков; группирует, анализирует и дополняет исследования в сфере языкознания; позволяет как можно детальнее изучить специфику двух совершенно разных культур.

Практическая значимость заключается в возможности использования данной работы в педагогической практике; для ознакомления с национально-культурными особенностями двух великих держав на лекциях, на школьных занятиях, кружках; для составления толковых фразеологических словарей русского и китайского языков. А так же возможность использования иллюстраций с применением фразеологических оборотов учащимися младших классов, либо только начинающими изучать данные языки.

Исходя из поставленных задач и особенностей выбранного материала, можно выделить следующие методы исследования:

- метод сопоставительного анализа;
- метод лингвистического анализа;
- метод культурологического анализа.

Думаю, наиболее правильным началом исследования фразеологических единиц с компонентом цветообозначения и зоонимом будет определение понятия самих

фразеологических единиц, а так же о месте, занимаемом фразеологией в лингвистике.

Фразеология (от греч. phrases – выражение; logos - понятие, учение) - это раздел науки о языке, изучающий устойчивые обороты речи[3]. Фразеология является достаточно самостоятельной системой, входящей в более сложную многоуровневую систему языка, в рамках которой она реализует связи и взаимоотношения с лексикологией, семасиологией, грамматикой, стилистикой.

Объект изучения фразеологии – фразеологические единицы (фразеологизмы). Фразеологические единицы – это особенные устойчивые лингвистические образования, владеющие целостным значением словосочетания, которые воспроизводятся в речи в завершённом (готовом) виде. При этом важно отличать фразеологические единицы от свободных словосочетаний, которые мы создаем в речи, объединяя слова, по отдельности которые сохраняют самостоятельное значение друг с другом (читать книгу; выполнять работу; ложиться спать; писать письмо другу и т. п.). Фразеологический оборот – это несвободное, связанное, сочетание слов, в котором отдельные слова теряют свое лексическое значение и образуют новое смысловое целое (держат язык за зубами; бить баклуши; отправиться на боковую; стреляный воробей; лес рубят - щепки летят и т. п.) [2.98].

Любой язык представляет собой свой собственный способ восприятия окружающего мира

Еще Джон Локк высказывал мнение, что следует различать два воззрения на цвет: цвет, данный нам в наших ощущениях, и цвет как свойство объектов[4].. И. Ньютон предложил различать цвет предметов, цвет света и цвет в восприятии.

Окружающий нас мир окрашен просто огромным количеством оттенков цветов. Все многообразие цветовой палитры тем или иным способом влияет на чувства, эмоции. Ведь, по мнению ученых, каждая определенная эмоция соответствует определенному цвету и наоборот, каждый цвет вызывает определенное внутреннее состояние человека. В настоящее время цветообозначение является предметом исследования многих лингвистов. Несмотря на то, что все цвета практически все люди видят глазами одинаково, значение цвета может быть совершенно различным для определенного типа общества, этноса. Это различие в понимании, казалось бы, довольно ясной картины и заинтересовало меня.

Цветовые слова и русского языка и китайского приобрели разнообразные символические значения. Некоторые такие слова схожи по значению, некоторые кардинально различаются в двух данных языках. Здесь можно привести следующие примеры.

Русское выражение «Краснеть, заливаться краской» соответствует китайскому выражению «一红一白 yihongyibai (букв.то краснеть, то бледнеть)». Оба выражения означают «чувствовать неловкость, стыдиться».

Во многих случаях символика определенных цветов в русском и китайском языках не совпадает. Например китайское цветное слово «白色[的]báisè[de] (букв. – белый)» означает «отсутствие определенного качества субъекта действия», нечто «неправильное, пустое, напрасное». Например: «白人 [báirén] (букв.белый человек), означает«простой человек, простолюдин». В русском же языке, наоборот, знатных людей называли «белыми людьми», «белой костью».

Носители разных языков мира «видят» одни и те же вещи в «неодинаковых» цветах. Так, в русском языке знатные люди назывались «белой костью», в китайском языке знатность ассоциируется с красной входной дверью, то есть имеется в виду дом знати, а белый -- дом несостоятельного человека.

Желтый цвет, присущий Центру земли, выделился как главный цвет по сравнению с остальными.

Во время династии Тан (618-904 вв.) желтый цвет был официально объявлен цветом императорского костюма.

Воспользовавшись правом императора носить халат, основатель династии Сун (960-1279 вв.) заранее приказал одному из подчиненных накинуть на него желтый халат, чтобы произвести впечатление, что он пришел к власти по божьей воле[5]. Эта история легла в

основу выражения 黄袍加身 [huángpáojiā shēn] - надели на него жёлтый халат (обр. в знач.: провозгласили императором); стать императором; одержать победу, завоевать первый приз.

В русском языке желтый цвет обладает такими значениями, как:

- богатство, свет, изобилие
- жёлтенькая жизнь - "бесцветная, серая жизнь"
- жёлтая пресса "бульварная, скандальная пресса"

В ходе исследования были выявлены некоторые проблемы взаимодействия языков и культуры и были выведены следующие особенности:

- зоонимы, относящиеся только к 1-ой группе (где образ и значение схожи), могут использоваться со значениями, данными им в родной культуре;
- большинство фразеологических единиц могут быть восприняты не верно, послужить причиной ошибок в межкультурной коммуникации, и возможно, стать причиной межкультурного конфликта;
- для верного использования фразеологических единиц с компонентом цветообозначения и зоонимом, важными являются культурологические, лингвострановедческие и социальные знания [3.140].

Фразеологическая система языка является сложным комплексным явлением, которое не только относится к самому языку, но и находится в тесной связи с человеком, с опытом его духовной и практической деятельности, а также с его сознанием и мышлением.

Список использованных источников

1. В.В.Виноградов, Русский язык (Грамматическое учение о слове), 1986, с.64А7А
2. А.А. Потебня, Полное собрание трудов: Мысль и язык, 1999, с.300
3. Ю.П.Солодуб, Фразеологическая образность и способы ее параметризации, 1990, с.145

ӘОЖ 82.581'04

ТАҢ ДӘУІРІ ПОЭЗИСЫ ЖӘНЕ ЕЛДЕГІ МӘДЕНИ-ӘЛЕУМЕТТІК ДАМУ

Рахимова Дина Бейбитовна

n.dina.b@mail.ru

Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің, шетел филологиясы:қытай тілі мамандығының IV курс студенті

Ғылыми жетекшісі - магистр, доцент м.а. Абиденқызы А.

Мәдени біртұтастықта, өзіне тән ерекшелікпен мәдени тұйықтықта қалыптасқан Қытай мәдениеті өзгермей сол қалпында біздің дәуірімізге жетті. Қытайдың мәдени тарихы б.д.д. III-II мың жылдықтарда белең берсе де этникааралық саяси – мәдени біртұтастық бірте – бірте қалыптасты.

Мәдениет, экономикалық және саяси механизмдер сияқты құрылымдаудың ең маңызды, ең қажетті дәйектерінің бірі. Егер экономикада қатынастардың негізін меншіктілік құраса, саясатта үкімет, ал, мәдениетте мұндай негіз болып нормалар, құндылықтар және мағыналар есептеледі.

Әлеуметтік мәдени орталықтың күрделенуіне боланысты әлеуметтенудің механизмі және оны мәдени қамтамасыз ету процесі де барған сайын күрделен береді.

618 жылдан Қытайда Таң династиясының билігі басталып, үш жүз жылға жалғасады. Династия билікке шаруалар көтерілісін жеңіп, басып келді.

Таң императоры жаңа мемлекет құрылуы басындағы халық күшіне келді. Император Тай – Цзун, династиясының негізін салушының баласы, толық құқығымен өз мұрагерін